

Modismos.

Elle avait toujours l'image de la mort présente.

Donner trop d'importance à une chose.

Pourquoi donnez-vous tant d'importance à ce que cet homme vous a dit?

Il se donne un air d'importance.

Il fait l'important.

Il joue un grand personnage.

Il joue un mauvais personnage.

Lorsque Talma jouait Brutus.....

Jouer du piano.

Jouer de la flûte.

Jouer du violon.

Pincer de la harpe.

Pincer la guitarra.

Il joue franc jeu.

Au grand jour.

Sur le declin du jour.

Le jour vient de là.

C'est un faux jour.

Les jours de ce tableau.

Mettre au jour.

Traducción literal.

Ella tenía siempre la imagen de la muerte presente.

Dar demasiada importancia á una cosa.

Por qué da vd. tanto de importancia á eso que ese hombre os ha dicho?

Él se da un aire de importancia.

Él hace el importante.

Él juega un grande personaje.

Él juega un mal personaje.

Cuando Talma jugaba Bruto.....

Jugar del piano.

Jugar de la flauta.

Jugar del violín.

Pellizcar de la arpa.

Pellizcar la guitarra.

Él juega franco juego.

Al gran día.

Sobre el declin del día.

El día viene de allí.

Es un falso día.

Los días de ese cuadro.

Poner al día.

Traducción castiza.

La idea de la muerte no se separaba de su imaginación.

Tomar muy á pechos cualquiera cosa.

¿Por qué se impresiona vd. tanto por lo que ese hombre le dijo?

Se da mucho tono ó presume lo que no es.

Se hace el necesario ó cree que todo el mundo se fija en él.

Hace su papel ó tiene gran prestigio en la buena sociedad.

Hace donde quiera un papel muy desairado.

Cuando Talma representaba el papel de Bruto.....

Tocar el piano.

Tocar la flauta.

Tocar el violín.

Tocar el arpa.

Tocar la guitarra.

Juega limpio.

En pleno día (figurado), con toda publicidad.

Al caer el día, al declinar el día.

La luz viene de allí.

Es una vislumbre.

Las luces de ese cuadro.

Dar á luz, dar al público.

Modismos.

Ils se firent jour.

Elle me donna le jour.

Mes beaux jours sont passés.

Il faut se promener dans les beaux jours.

Ils vivent au jour le jour.

Il juge bien de la peinture.

Penser juste.

Il ne le sait pas au juste.

Il parle juste.

Il chante juste.

La justesse du calcul.

La justesse de l'esprit.

La justesse des instruments.

Il languit d'amour.

Il languit de misère.

Il languit dans la prison.

La conversation languit.

La peroration languit.

Cela a eu lieu plus d'une fois.

La force tient quelquefois lieu de bravoure.

Il me tient lieu de père.

Traducción literal.

Ellos se hicieron día.

Ella me dió el día.

Los bellos días son pasados.

Es preciso pasear en los bellos días.

Ellos viven al día el día.

Él juzga bien de la pintura.

Pensar justo.

Él no sabe al justo.

Él habla justo.

Él canta justo.

La justeza del cálculo.

La justeza del espíritu.

La justeza de los instrumentos.

Él languidece de amor.

Él languidece de miseria.

Él languidece en la prisión.

La conversación languidece.

La peroración languidece.

Eso no ha tenido lugar más de una vez.

La fuerza tiene algunas veces lugar de valentía.

Él me tiene lugar de padre.

Traducción castiza.

Se abrieron paso.

Ella me dió á luz.

Mi juventud ó la flor de mi edad ya pasó.

Se deben aprovechar los días hermosos y serenos para pasear.

Viven con el día.

Es muy inteligente en pintura ó puede dar su voto respecto á pintura.

Pensar con acierto, con tino.

No lo sabe á punto fijo ó con certeza.

Habla adecuadamente.

Jamás se desentona al cantar.

La exactitud del cálculo.

La rectitud en el modo de pensar.

El concierto en los instrumentos.

Está enfermo de amor ó está apasionadísimo.

Está en suma indigencia.

Se pudre en la cárcel (vulgar).

La conversación desmaya.

La peroración flaquea.

Más de una vez ha acontecido eso.

La fuerza suple algunas veces al valor.

Hace las veces de padre conmigo ó es mi padre adoptivo.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
L'autorité lui tient lieu de raisons.	La autoridad le tiene lugar de razones.	Se escuda en su autoridad para hacer creer que siempre tiene razón ó para cometer abusos.
Il donna lieu à tout cela.	Él dió lugar á todo eso.	Él fué la causa de todo eso.
Il n'y a pas lieu de s'étonner.	No hay lugar de admirarse.	No es de admirar; no hay que admirarse de ello.
Livrer bataille.	Librar batalla.	Dar ó presentar batalla.
Se livrer à la douleur.	Librarse al dolor.	Entregarse al dolor.
Ne te livres ainsi à ta douleur car te savoir malheureuse à cause de moi, serait le desespoir de ma vie.	No te libres así á tu dolor porque saberte desgraciada á causa de mí, sería la desesperación de mi vida.	No te entregues al dolor de una manera tan viva, porque sería la desesperación de mi vida el saber que eras desgraciada por mi culpa.
Se livrer à quelqu'un	Librarse á alguno.	Fiarse de alguno.
Ils se livrèrent à la piraterie.	Ellos se libraron á la piratería.	Se dieron ó se dedicaron completamente á la piratería.
Livrer passage.	Librar pasaje.	Pagar á otro el pasaje.
Ce fusil porte loin.	Ese fusil lleva lejos.	Ese fusil alcanza mucho.
Sa vue porte loin.	Su vista lleva lejos.	Su vista alcanza mucho.
Porter loin sa haine.	Llevar lejos su odio.	Guardar rencor á alguien.
L'éloquence a été plus loin chez les anciens.	La elocuencia ha estado más lejos en casa de los antiguos.	La elocuencia estuvo más adelantada y llegó casi á ser un arte entre los antiguos.
Il voit loin dans l'avenir.	Él ve lejos en el porvenir.	Ve lo futuro ó es previsor.
Loin de vous blâmer je vous loue.	Lejos de criticaros yo os elogio.	En vez de censuraros os elogio.
Avoir la haute main dans une assemblée.	Tener la alta mano en una asamblea.	Llevar la voz en una asamblea, tener prestigio entre ella.
Il a la main à la pâte.	Él tiene la mano en la pasta.	Tiene la mano en la pasta (figurado).
Il a une belle main.	Tiene una bella mano.	Escribe bien, es un buen calígrafo.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Il a la main bonne et heureuse.	Él tiene la mano buena y dichosa.	Tiene buena mano ó tiene dicha y acierto para cuanto emprende.
L'ignorance et l'opiniâtreté se tiennent par la main.	La ignorancia y la obstinación se tienen por la mano.	La ignorancia y la obstinación son hermanas gemelas.
Maître de sa volonté, de son argent.	Maestro de su voluntad, de su dinero.	Dueño de su voluntad y de su dinero.
Maîtres d'hautes-œuvres.	Maestro de altas obras.	Verdugo.
Maître-autel.	Maestro altar.	Altar mayor.
Maître d'hôtel.	Maestro de hotel.	Mayordomo.
Il écrit en maître.	Él escribe en maestro.	Escribe con maestría.
Quand on est maître de soi, on est le plus souvent le maître des autres.	Cuando uno es maestro de sí, uno es lo más seguido el maestro de los otros.	El que sabe dominarse con facilidad, dominará á los demás.
Savoir manier les hommes.	Saber manejar los hombres.	Tener discreción y acierto para manejar ó gobernar á los hombres.
L'auteur manie bien son sujet.	El autor maneja bien su sujeto.	El autor trata ó desarrolla bien su asunto ó argumento.
Il manie l'or à pleine main.	Él maneja el oro á mano llena.	Dispone de abundantísimas riquezas.
Il manie bien la parole.	Él maneja bien la palabra.	Tiene ó posee el don de la palabra.
La manière de ce peintre est inimitable.	La manera de ese pintor es inimitable.	El estilo de ese pintor es inimitable.
Les manières polies donnent du relief au mérite.	Las maneras políticas dan del relieve al mérito.	Los buenos ó pulidos modales realzan el mérito.
Il a manqué d'être tué.	Él ha faltado de ser matado.	Poco faltó para que le mataran.
Il a manqué son coup.	Él ha faltado su golpe.	Erró el golpe.
Il manqua une belle occasion.	Él faltó una bella ocasión.	Perdió ó desperdió una ocasión favorable.
Il l'a manqué belle.	Él la ha faltado bella.	De buena escapó (vulgar).

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
La marche des idées.	La marcha de las ideas.	La sucesión de las ideas.
La marche de l'esprit humain.	La marcha del espíritu humano.	El progreso de la inteligencia.
La marche de la nature.	La marcha de la naturaleza.	El orden que sigue la naturaleza en su curso.
Rien ne retarde plus la marche du génie que la pauvreté.	Nada retarda más la marcha del genio que la pobreza.	La pobreza es el mayor obstáculo para que el genio ó el ingenio adelante y se desarrolle.
Ce poème ou ce discours marche bien.	Ese poema ó ese discurso marcha bien.	Ese poema ó ese discurso está bien sostenido.
Il marche sur les pas de ses ancêtres.	Él marcha sobre los pasos de sus antecesores.	Sigue las huellas de sus antepasados.
Il marche à grands pas vers l'épiscopat.	Él marcha á grandes pasos hacia el obispado.	Ha hecho una carrera veloz y pronto le nombrarán obispo.
Je l'ai reconnu à sa marche.	Yo lo reconocí á su marcha.	Le conocí en su modo de andar.
Sa demarche était magestueuse.	Su marcha era majestuosa.	Su porte era majestuoso ó arrogante.
La reflection doit marcher avant l'action.	La reflexión debe marchar antes la acción.	La reflexión debe preceder á la acción.
Marier les lettres avec les armes.	Casar las letras con las armas.	Hermanar las letras con las armas.
Marier l'épithète avec le mot.	Casar el epíteto con la palabra.	Adaptar el epíteto á la palabra.
La trahison se marie toujours à la lâcheté.	La traición se casa siempre con la cobardía.	El traidor siempre es cobarde.
Il me donne des marques d'amitié.	Él me da marcas de amistad.	Me da pruebas de amistad.
Un homme de marque.	Un hombre de marca.	Un hombre de distinción, de cuenta.
Le Toison d'or est une marque d'honneur.	El Toison de oro es una marca de honor.	El Toison de oro es una condecoración ó distintivo honorífico.
L'arc-en-ciel est une marque de beau temps.	El arco en cielo es una marca de buen tiempo.	El arco-iris es presagio de serenidad.
Il marque sa reconnaissance.	Él marca su reconocimiento.	Manifiesta su gratitud.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Ouvrage marqué au bon coin.	Obra marcada al buen cuño.	Obra bien acabada ó perfecta.
Cet enfant a une repugnance marquée pour l'étude.	Este niño tiene una repugnancia marcada por el estudio.	Este niño tiene una aversión decidida al estudio.
Mélanges littéraires.	Mezclas literarias.	Misceláneas literarias.
Mélange de couleurs.	Mezcla de colores.	Mezcla ó unión de colores.
Mélange de métaux.	Mezcla de metales.	Liga de metales.
Le mélange de la bonne et la mauvaise fortune.	La mezcla de la buena y la mala fortuna.	Las alternativas de la fortuna.
Il se mêle de tout.	Él se mezcla de todo.	De todo quiere-entender ó en todo se mete (vulgar).
Il ne se mêle de rien.	Él no se mezcla de nada.	Nunca toma parte en lo que no le atañe.
Ménager bien le temps.	Manejar bien el tiempo.	Emplear ó distribuir bien el tiempo.
Ménager ses paroles.	Manejar sus palabras.	Economizar las palabras ó ser corto de razones.
Ménager les termes.	Manejar los términos.	Medir las expresiones, ser circunspecto en lo que se habla.
Je vous exhorte toujours à ménager votre santé.	Yo os exhortaré siempre á manejar vuestra salud.	Siempre aconsejaré á vd. que se cuide y que no abuse de su salud.
Il ménagea l'accomodement de la mère et du fils.	Él manejó el acomodamiento de la madre y el hijo.	A él se le debe que la madre y el hijo se reconciasen.
Se ménager une ressource.	Manejarse un recurso.	Procurarse recursos.
Il le mena avec de belles paroles.	Él lo llevó con bellas palabras.	Lo entretuvo con palabras.
Il mène bien sa maison.	Él lleva bien su casa.	Gobierna bien su casa.
Il mène une vie sage.	Él lleva una vida sabia.	Tiene una conducta arreglada, ó es de buena conducta.
Le vaisseau était à la merci du vent.	El navío estaba á la merced del viento.	El navío se encontraba á discreción de los vientos.
Il est à la merci du hasard.	Él está á la merced de la casualidad.	Anda á Dios y á la ventura.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Ils sont à la merci du vainqueur.	Ellos están á la merced del vencedor.	Quedan á discreción del vencedor, ó dependen del vencedor.
Il ne garde aucune mesure.	Él no guarda ninguna medida.	No tiene moderación ó comedimiento en nada.
A mesure qu'il travaille.	A medida que él trabaja.	A proporción que trabaja.
Les procédés donnent la mesure de l'âme.	Los procederes dan la medida del alma.	Las acciones manifiestan el temple del alma.
Mettre à l'aventure.	Poner á la ventura.	Aventurar, exponer.
Mettre le temps à profit.	Poner el tiempo á provecho.	Aprovechar el tiempo.
Mettre un ouvrage en credit.	Poner una obra en crédito.	Acreditar una obra.
Il la mit en état.	Él la puso en estado.	Le dió estado.
Il le mit à la raison.	Él lo puso á la razón.	Lo redujo á la razón.
Ils se mirent à la voile.	Ellos se pusieron á la vela.	Se hicieron á la vela.
Elle se met en furie.	Ella se pone en cólera.	Ella se enfurece.
Il les mit en fuite.	Él los puso en huida.	Él los hizo huir.
Il la mit en oubli.	Él la puso en olvido.	La olvidó.
Il me mit au fait.	Él me puso al hecho.	Me impuso ó me instruyó de lo que pasaba.
Elle se met mal.	Ella se pone mal.	No tiene gracia para vestirse.
Se mettre à l'œuvre.	Ponerse á la obra.	Poner manos á la obra.
On met les anciens bien haut pour rabaisser ses contemporains.	Uno pone los antiguos bien alto para rebajar sus contemporáneos.	Se tiene la tendencia de ensalzar mucho á los antiguos y de deprimir á los contemporáneos.
Mettre ses terres en valeur.	Poner sus tierras en valor.	Beneficiar sus tierras.
Il y a du bon sens à ne pas se mettre toujours au dessus des préjugés.	Hay del buen sentido á no ponerse siempre por arriba de las preocupaciones.	La prudencia aconseja que no nos sobrepongamos en todos los casos á las preocupaciones.
Il vaut mieux qu'il se taise.	Él vale mejor que él se calle.	Haría mejor en callar.

Modismos.

Traducción literal.

Traducción castiza.

Il le fait tout de son mieux.	Él lo hace todo de su mejor.	Lo hace lo mejor que puede.
Il va de mieux en mieux.	Él va de mejor en mejor.	Cada vez se siente mejor.
Tout va au mieux.	Todo va al mejor.	Todo anda lo mejor que se puede, todo anda á pedir de boca.
Il devient de moins en moins traitable.	Él se vuelve de menos en menos tratable.	Cada vez está más intratable.
Sans examiner le moins du monde les motifs, etc.	Sin examinar lo menos del mundo los motivos, etc.	Sin examinar ni un ápice los motivos, etc.
Moins on a de desirs, moins on regrette les richesses.	Menos uno tiene deseos, menos uno siente las riquezas.	Cuanto más reducimos nuestros deseos menos falta nos hacen las riquezas.
Il y a bien du monde.	Hay bien del mundo.	Hay mucha gente.
Il connaît le monde.	Él conoce el mundo.	Conoce á los hombres porque tiene mucha experiencia.
Il va dans le grand monde.	Él va en el gran mundo.	Concurre á las casas más escogidas ó distinguidas.
Il y avait un monde fou.	Había un mundo loco.	Había un gentío inmenso.
L'ennemi perdit tout son monde.	El enemigo perdió todo su mundo.	El enemigo perdió toda su gente.
Les beaux mots des philosophes.	Las bellas palabras de los filósofos.	Las sentencias ó dichos de los filósofos.
Un bon mot.	Una buena palabra.	Una agudeza, un dicho ingenioso.
Ne sacrifiez personne au plaisir de dire un bon mot.	No sacrifiéis persona al placer de decir una buena palabra.	No ofendáis jamás á nadie, sólo por el gusto de decir un chiste.
Ce tableau que je vois là bas, est-il d'après nature ou c'est une copie?	Ese cuadro que yo veo allí, es él según naturaleza ó es una copia?	El cuadro que veo allí, ¿está tomado del natural ó es simplemente una copia?
Il est d'après nature.	Él es según naturaleza.	Está copiado del natural.
Figures plus grandes que nature.	Figuras más grandes que naturaleza.	Figuras mayores que el natural.
Cette nouvelle était de nature à nous inquiéter.	Esta noticia era de naturaleza á inquietarnos.	Esta noticia era de tanta importancia, que no pudo menos que darnos cuidado.
Un style négligé.	Un estilo descuidado.	Un estilo desaliñado.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Il se néglige.	Él se abandona.	Es muy negligente ó descuidado para consigo.
On néglige souvent les absents.	Uno descuida seguido los ausentes.	Nos olvidamos con frecuencia de los ausentes.
L'amour propre fait négliger la plupart des vertus sociales.	El amor propio hace descuidar la mayor parte de las virtudes sociales.	El amor propio nos hace indiferentes para las mejores virtudes sociales.
Il me surprit dans mon négligé.	Me sorprendió en mi descuido.	Me sorprendió en mi traje de casa ó de mañana.
Nom de famille.	Nombre de familia.	Apellido.
Nom de baptême.	Nombre de bautismo.	Nombre de pila.
Il eut un grand nom dans la guerre.	Él tuvo un gran nombre en la guerra.	Fué muy famoso en la guerra.
Ils se firent un nom sur mer.	Ellos se hicieron un nombre sobre mar.	Adquirieron mucha fama, ó se hicieron célebres en el mar.
Il vecut sans nom.	Él vivió sin nombre.	Vivió siempre ignorado.
Un cheval à nu.	Un caballo á desnudo.	Un caballo en pelo.
Montrer son cœur à nu.	Mostrar su corazón á desnudo.	Obrar siempre con lealtad, no guardar recámaras (vulgar).
Ils lui parlent nu-tête.	Ellos le hablan desnuda cabeza.	Le hablan con sombrero en mano ó sin cubrirse.
Une étoile visible à l'œil nu.	Una estrella visible al ojo desnudo.	Una estrella visible á la simple vista.
Son costume est trop nu.	Su vestido es muy desnudo.	Viste demasiado ligero.
Marchandises d'occasion.	Mercancías de ocasión.	Géneros de lance.
Jeter un coup d'œil sur l'horizon.	Echar un golpe de ojo sobre el horizonte.	Echar una hojeada, una mirada sobre el horizonte.
Au premier coup d'œil.	Al primer golpe de ojo.	A primera vista, de un golpe de vista.
Il grandit à vue d'œil.	Él crece á vista de ojo.	Crece que es una maravilla.
Défaut qui saute aux yeux.	Defecto que salta á los ojos.	Defecto que sale á la vista, manifiesto.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Elle lui faisait les yeux doux.	Ella le hacía los ojos dulces.	Le miraba halagüeña y con zalamería.
Il fermait les yeux sur l'inconduite de ses enfants.	Él cerraba los ojos sobre la inconducta de sus hijos.	Se hacía disimulado respecto de la mala conducta de sus hijos.
Il lui ferma les yeux.	Él le cerró los ojos.	Le asistió y le acompañó en sus últimos momentos.
Ils se mettent à table à son ordinaire.	Ellos se ponen á la mesa á su ordinario.	Se sientan á comer á su hora de costumbre.
C'est son ordinaire de parler ainsi.	Es su ordinario de hablar así.	Así acostumbra hablar.
Son innocence parut dans tout son jour.	Su inocencia pareció en todo su día.	Su inocencia apareció plenamente justificada.
Ce livre n'a pas paru.	Ese libro no ha parecido.	Aún no se ha publicado ese libro.
Jamais homme n'a eu une si belle occasion de paraître.	Jamás hombre no ha tenido una tan bella ocasión de parecer.	Jamás hombre alguno tuvo mejor oportunidad para sobresalir ó brillar.
Il a le parler doux.	Él tiene el hablar dulce.	Tiene un timbre de voz suave, agradable.
Cela est parler raison.	Eso es hablar razón.	Eso es lo que se llama hablar.
Pour être véritablement éloquent il faut parler au cœur.	Para ser verdaderamente elocuente es preciso hablar al corazón.	Sólo es verdaderamente elocuente el que posee el don de conmovér.
Il parle en maître.	Él habla en maestro.	Habla con magisterio.
Tout parle de sa gloire.	Todo habla de su gloria.	Todo respira su gloria.
Ceci peut parler à son cœur.	Esto puede hablar á su corazón.	Esto puede tocarle el corazón ó conmovérlo.
Vous qui parlez tant d'autres en valez-vous mieux?	Vos que hablas tanto de otros valéis mejor?	Vd. que critica tanto á los demás, ¿es acaso mejor que ellos?
Il a le don de la parole.	Él tiene el don de la palabra.	Tiene el don de expresarse bien.
C'est une parole digne de Socrates.	Es una palabra digna de Sócrates.	Es un dicho digno de Sócrates.
Il a la parole.	Él tiene la palabra.	A él le toca hablar.
Messieurs j'ai la parole.	Señores yo tengo la palabra.	Señores, á mí me toca hablar.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Il prit la parole après moi. Je l'aime sur parole.	Él tomó la palabra después de mí. Yo lo amo sobre palabra.	Habló después de mí. Le estimo por el informe que de él me han dado.
La parole est un bienfait de Dieu. Il donne de belles paroles. Parole d'honneur.	La palabra es un bien hecho de Dios. Él da bellas palabras. Palabra de honor.	El habla es una dádiva divina de Dios. Ofrece mucho y cumple poco. Os doy mi palabra, ó á fe de hombre honrado.
Il tire parti de mes erreurs. La nécessité tire parti de tout.	Tira partido de mis errores. La necesidad tira partido de todo.	Se aprovecha de mis errores. En los apuros ha de aprovecharse todo, ó la necesidad tiene cara de hereje (vulgar).
Cette fille-là es un bon parti pour vous.	Esta hija allí es un buen partido para vos.	Se os presenta un casamiento ventajoso con esa joven.
Esprit de parti. Il vit en son particulier. Ce conseil ne part pas de lui. Cela part d'un bon cœur. On est moins fâché lorsqu'on part, que lorsqu'on voit partir. A partir de ce jour, etc. Il suit les pas de ses ancêtres.	Espíritu de partido. Él vive en su particular. Ese consejo no parte de él. Eso parte de un buen corazón. Uno es menos fastidiado cuando parte, que cuando uno ve partir. A partir de ese día, etc. Él sigue los pasos de sus antecesores.	Preocupación á favor de un partido. Vive solo ó hace vida aparte. Ese consejo no emana de él. Eso nace ó proviene de un buen corazón. Es menor el sentimiento del que se presenta, que del que se queda. Desde ese día, etc. Sigue las huellas de sus antepasados, ó procura imitar el ejemplo de sus antepasados.
Revenir sur ses pas. Il se tira d'un mauvais pas. Franchir le pas. Il passa tous les savants de son siècle. Elle passe ses sœurs en beauté.	Volver sobre sus pasos. Él se tiró de un mal paso. Franquear el paso. Él pasó todos los sabios de su siglo. Ella pasa sus hermanas en belleza.	Corregirse, enmendarse. Se libró de grande peligro. Ceder el paso. Él superó á todos los sabios de su siglo. Ella excede en belleza á sus hermanas.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
On peut se passer de cette dépense. Se passer de tout. Je peut me passer de lui.	Uno puede pasarse de este gasto. Pasarse de todo. Yo puedo pasarme de él.	Se puede evitar este gasto. Privarse de todo. No es una necesidad muy grande para mí estar con él.
Il ne sait se passer du vin. Ma douleur passe de beaucoup la tienne. Comment se passa votre dispute? Atrocités qui se passent sur le théâtre.	Él no sabe pasarse del vino. Mi dolor pasa de mucho la tuya. Cómo se pasó vuestra disputa? Atrocidades que se pasan sobre el teatro.	No puede abstenerse del vino. Mi dolor excede al tuyo. Cómo fué ó estuvo vuestra disputa? Atrocidades que se ejecutan en el teatro, ó en la escena.
Il se fait passer pour un duc. Il est déjà passé maître. La magie est passée de mode. Le plaisir passe. Tâchez d'avoir une grande qualité et on vous passera quelques défauts. Il fit passer son ambition dans l'âme de son fils. Elle passe pour une prude consommée.	Él se hace pasar por duque. Él es ya pasado maestro. La magia es pasada de moda. El placer pasa. Procurad tener una grande cualidad y se os pasarán algunos defectos. Él hizo pasar su ambición al alma de su hijo. Ella pasa por una gasmoña consumada.	Quiere, hace creer que es duque. Ya es maestro examinado ó recibido. La magia ya no es de moda. El placer ó deleite se acaba. Procurad tener una cualidad grande y se os disimularán algunos defectos. Inculcó á su hijo sus ideas de ambición y soberbia. Es tenida por una gasmoña refinada.
Il ferma la paupière. Il lui ferma la paupière.	Cerró el párpado. Él le cerró el párpado.	Cerró el ojo ó murió. Le asistió en sus últimos instantes, ó le cerró los ojos.
Je n'ai pas fermé la paupière de tout la nuit. Il se paye de mauvaises raisons. Femme qui se vend est trop payée. Mon père paya cher cet honneur.	Yo no he cerrado el párpado de toda la noche. Él se paga de malas razones. Mujer que se vende es siempre demasiado pagada. Mi padre pagó caro este honor.	No he dormido un momento en toda la noche. Cualquiera razón le satisface. Cualquier precio es bueno para la mujer que se vende. Mi padre compró cara esa distinción.